

在这里, 我们可以开心学习!

Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!

Here we can have much fun learning!

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 27 页, 第 6-7 行

“对于这个输家、叛乱者和亡命徒, 一切似乎都已好转。但是, 来自西班牙的下一条船带来了坏消息。”

2.

In diesem einfachen Satz liest man drei Typen von Menschen. Das sind nämlich ein Verlierer, ein Meuterer und ein Desperado. Man ist gespannt darauf, ob die Anredeformen im Originaltext anders sind? Neue Wörter lernt man immer sehr gerne, denn ein großer Wortschatz ist in jeder Hinsicht hilfreich.

3.

Für diesen Verlierer, Meuterer und Desperado, scheint alles eine Wendung zum Besseren genommen zu haben. Aber das nächste Schiff aus Spanien hat eine unglückliche Nachricht übermittelt.

4.

„Alles scheint sich nun für den verlorenen Menschen, den Rebellen und den Desperado, zum Guten gewendet zu haben. Aber das nächste Schiff aus Spanien bringt schlimme Kunde.“

5.

Sicher sind „der verlorene Mensch“ - „Verlierer“ und „der

Rebell“ – „der Meuterer“ Synonymen, aber beim Lesen des Originaltextes bekommt man gleich einen mildernden Unterton mit. Auch klingt die Erzählung einigermaßen objektiver und toleranter. Obwohl das Wort „Kunde“ ein veraltetes, aber auch gehobenes Wort für „Nachricht“ ist, wirkt es hier in dem geschichtlichen Hintergrund perfekt.

Man merkt sich:
sich zum Guten wenden

6.

All seems to have taken a turn for the better for the lost man, the rebel and the desperado. But the next ship from Spain brings bad news.